

A. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO	Código 16 H
---------------------------------------	--------------------

1. Título del proyecto:

LECTURAS INTERSTICIALES: CULTURA – TRADUCCIONES - IDENTIDADES
--

Director del proyecto:

Dra. Carmen de las Mercedes Santander
--

2. Duración del proyecto:

Inicio: 01/01/11	Finalización: 31/12/13
------------------	------------------------

3. Tipo de proyecto:

	Investigación básica		Investigación aplicada	X	Desarrollo Experimental
	<i>Código</i>		<i>Nombre</i>		
Disciplina científica	4800		Literatura - Semiótica		
Campo de aplicación	1160 / 4300		Literatura - Crítica – Educación		

4. Entidad que presenta el proyecto

Organismo	Universidad Nacional de Misiones
Dependencia	Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Unidad Ejecutora	Secretaría de Investigación y Postgrado
Domicilio	Tucumán 1605 - Piso 1º
Localidad	Posadas - CP 3300
Tel./Fax	430140
e-mail	secinv@invs.unam.edu.ar
Web	http://www.fhyics.unam.edu.ar/content/blogsection/4/170/

5. Localización del proyecto (Lugar de ejecución del proyecto)

Organismo	UNaM
Dependencia	FHyCS
Unidad Ejecutora	Secretaría de Investigación y Posgrado – Programa de Semiótica
Domicilio	Tucumán 1605
Localidad	Posadas- CP 3300
Tel./Fax	436796
e-mail	programa@programadesemiotica.edu.ar
web: http	http://www.programadesemiotica.edu.ar

6. Dirección del proyecto

a. Director

<i>APELLIDO y Nombres</i>	Santander, Carmen de las Mercedes
<i>Título Grado</i>	Licenciada en Letras Modernas
<i>Título Posgrado</i>	Doctora en Letras Modernas

7. Personal afectado al proyecto

SANTANDER, Carmen; TARELLI, María Victoria; SERVIAN, Jorge Raúl; AGALLOTIS, Alejandra; DALUZ, Marcela; MAGRIÑÁ, María Florencia; LOMBARDI, Lisandro.

B. Memoria técnica del proyecto

1. Título de proyecto:

LECTURAS INTERSTICIALES: CULTURA – TRADUCCIONES - IDENTIDADES

2. Resumen técnico

Con esta indagación se plantea una proyección de recorridos investigativos anteriores en el campo de la literatura, una apertura a la vasta zona de la *traducción cultural* que trascienden dicho género discursivo y dialogan con él y una amplificación del diálogo que los docentes y auxiliares de las Cátedras Literatura Grecolatina, Literatura de Habla Inglesa, Literatura Latinoamericana de la Carrera de Letras de esta Facultad han emprendido desde proyectos previos.

Se trata de configurar teórica y metodológicamente distintas constelaciones que revisen y expandan las nociones de *fronteras – continuidades – rupturas*, con los procedimientos, tematizaciones y recortes que dichos conceptos habiliten, así como de revisar la conformación de *traducciones culturales* variadas, elucubradas en un diseño explícito y descamadas a partir de una lectura intersticial en el discurso ficcional. Para ello se han desgajado líneas de investigación asumidas por los integrantes del equipo: lecturas intersticiales – traducciones culturales – frontera – memoria – utopismo- identidades - metamorfosis – cuerpo – desplazamiento.

3. Planteo del problema

El discurso ficcional nos plantea un punto de referencia que permite su reconocimiento desde determinadas semiosferas.

Sin embargo, cuando se requiere el pasaje de una semiosfera a otra se precisa de una *traducción* que dé cuenta de tal referencialidad para su comprensión; ya sea de semiosferas que corresponden a distintas esferas culturales (léase: literaturas de diferentes naciones: griega, romana, inglesa, pueblos originarios), o incluso de una misma esfera pero periférica con respecto a su centro. Entonces, la traducción entendida como el pasaje de un signo a otro que en cierto aspecto lo equivaldría y sin embargo en esa operación abre la posibilidad de un mundo otro, pues su lectura se sesga, se interfiere, se ruptura; es decir, se abre un intersticio.

Desde esta perspectiva se plantea el siguiente problema:

¿Cuáles son los mecanismos que permiten abrir los intersticios entre distintas semiosferas en el discurso ficcional?

La indagación a desarrollar desprende los siguientes ejes de investigación:

- ¿Qué operaciones realiza el dispositivo de la traducción en diferentes esferas: de una cultura a subculturas, de una lengua nacional a otra, de un texto a un intertexto?
- ¿Cómo recurre la ficción a episodios históricos-sociales para construir nuevas formas de referencialidades a partir de sensaciones e imágenes?
- ¿Cómo la retraducción de imaginarios americanos contribuyen la constitución de los discursos utópicos en y sobre Latinoamérica?
- ¿Desde qué lugares se quiebra el lenguaje para producir nuevas referencialidades de cuerpos humanos / monstruosos?

4. Palabras clave

Lecturas intersticiales – Traducciones culturales – Frontera – Memoria – Utopismo- Identidades - Metamorfosis – Cuerpo – Desplazamiento.

5. Objetivos del proyecto

- Delimitar teórica y metodológicamente las nociones de *lecturas intersticiales – traducciones culturales – frontera – memoria – utopismo- identidades - metamorfosis – cuerpo – desplazamiento*.
- Proponer distintas líneas de trabajo en el equipo.
- Construir los corpus de análisis.
- Analizar críticamente los textos seleccionados.
- Indagar acerca de los mecanismos de la traducción cultural.
- Formar en la investigación a los integrantes del grupo y a los alumnos que se sumen al proyecto.
- Transferir los resultados de la investigación a seminarios para alumnos de la carrera.
- Diseñar e implementar cursos para docentes de distintos niveles educativos.
- Publicar los avances y resultados de la investigación.
- Participar en reuniones científicas y académicas.

6. Antecedentes del proyecto

Respecto de esta cuestión, podemos señalar los siguientes antecedentes de los integrantes del equipo de investigación:

PROYECTO *Trabajo intensivo en los umbrales escolares para la alfabetización en Misiones* (Cód. SInvyP.16 H 199)

“En este proyecto de alfabetización intercultural, investigación e intervención pedagógica en los “umbrales escolares” en universos rurales y de fronteras que continúa los trabajos iniciados durante el período 2003-2005, con transferencia de sus resultados a los docentes, cuerpos técnicos e Institutos de Formación Docente a través de propuestas de diferentes rangos académicos: Especialización, Actualización y Perfeccionamiento.”

El propósito general ha sido abordar la heterogeneidad de las semiosferas fronterizas y rurales en la que se entrecruzan hábitos, rituales e idiosincrasias, lenguajes verbales y no verbales que traman procesos dialógicos cambiantes que configuran un imaginario plural y heterogéneo de sentidos con dinámica particulares, desde la perspectiva de la interculturalidad como instrumento teórico y metodológico. Para ello se ha tomado la escuela como filtro traductor “... *selectivo, jerarquizante y ratificador de diversas asimetrías sociales, al tiempo que bloquea constelaciones semióticas a las que considera insignificantes.*” (<http://www.programadesemiotica.edu.ar/proyectos/>)

PROYECTO “*Novela argentina de los ‘90*” (Cód. SInvyP)

Esta línea investigativa se propuso revisar la novela argentina de dicha década así como analizar la producción para lograr organizar distintas configuraciones que tienen relación con las conformaciones alegóricas, la articulación con el imaginario social, la vida cotidiana, el discurso histórico y las reformulaciones del género.

A partir de esto, se pensaron propuestas de lecturas y de interpretación de la narrativa que permitió a los integrantes del grupo confeccionar un itinerario de trabajo propio dentro de las configuraciones pensadas.

PROYECTO “*Alteraciones en las fronteras de la novela argentina de los noventa*” (Cód. SInvyP 16/H 136)

Durante esta etapa y en relación con el proyecto anterior, se planteó un trabajo grupal de continuidad en lecturas de material teórico, novelas y relatos vinculados a la temática. El objetivo fue lograr un espacio que propicie la discusión con intenciones de conformación de un núcleo crítico de la narrativa.

Por otro lado se iniciaron proyectos individuales de investigación. Particularmente, el proyecto individual en cuestión tuvo como eje el análisis de la relación memoria – ficción. Es decir, la configuración teórica del concepto de memoria y sus implicancias en la ficción.

PROYECTO *Lengua española: Interdiscursividad – Traducción – Transferencias* (Cód. SInvyP 16 H 181)

En esta indagación, se ha pretendido como objetivos establecer teórica y metodológicamente las fronteras entre términos conceptuales definitorios (interdiscursividad – traducción – transferencias); precisar constelaciones temáticas para intentar establecer un catálogo cultural argentino, latinoamericano y español; promover la formación de recursos humanos en las temáticas abordadas; comparar transformaciones en el pasaje de un discurso a otro (literatura, cine, mito, etc.); relevar configuraciones imaginarias y supuestos semióticos de distintos contextos que intervienen en las operaciones de traducción; indagar desde la teoría de la traducción las tensiones subyacentes y las relaciones de poder.

PROYECTO *Literaturas entre dos orillas: reenvíos y pervivencias*. (Cód. SInvyP)

Este recorrido indagativo sobre las relaciones entre algunas literaturas occidentales se orientó a revisar linajes y modificaciones de constelaciones presentes en la producción literaria –utopía, viaje, cuerpos, transformaciones–, y procedimientos discursivos –reescritura, cita, alegoría, metaforización, iteración de temas y motivos–. Asimismo, se han considerado las implicancias referidas a esos aspectos que producciones e ideas de autores argentinos y latinoamericanos han tenido en los europeos, tanto como la tradición europea imprimió su marca en los textos nacionales, teniendo en cuenta que “*La recuperación de los tradicionales topoi del viaje, la utopía, el cuerpo recorre territorios y tiempos que, lejos de simplificarlos, los enriquecen y reelaboran para ofrecer las complejas lecturas y escrituras del presente.*” (<http://www.programadesemiotica.edu.ar/proyectos/Literaturasentredosorillas.pdf>)

Desde esa instancia se plantearon e intentaron responder algunos interrogantes, tales como:

- ¿De qué manera se transponen las fronteras de ciertos géneros literarios privilegiados hacia otros discursos sociales?
- ¿Cómo se produce el diálogo entre literaturas y autores específicos?
- ¿Cómo se articula el dispositivo de la traducción con los diversos criterios escogidos para realizarla?
- ¿Qué rasgos generales de las literaturas europeas asoman a modo de reescrituras en la producción literaria latinoamericana y norteamericana, y viceversa.

Los ejes tomados como líneas seguidas por los investigadores en dicho proyecto muestran la raigambre continuativa con el actual:

- Metáforas del viaje.
- Configuraciones de lo utópico
- Retóricas del cuerpo
- Transformaciones

7. Justificación

Uno de los pivotes sobre los que se constituye esta investigación es el concepto de traducción cultural que, dada su complejidad, decidimos abordar en primer término sin el adjetivo que lo precisa para dar cuenta de una primera aproximación que lo pone en contacto con el término de identidad.

En palabras de Romano Sued (2000), la noción de traducir (*llevar a través de*) remite a los pasajes, transferencias, intercambios, migraciones y desplazamientos de los sujetos (y de los textos) que, tanto a nivel lingüístico como teórico, trascienden las cartografías originarias o locaciones primigenias que los vieron “nacer”, surcan nuevos itinerarios y ríspidos territorios para alojarse en espacios / instancias de negociaciones de sentido de sus epistemologías, sus identidades y sus marcas culturales. Desde y por dichas transferencias –travesía de un término pero también, investidura de sentido que dicho pasaje comporta– el sujeto constituye su identidad en la identificación (y pérdida) de lo mismo / lo propio y en el atravesamiento *de y hacia* lo otro. Entonces, la subjetividad trastabilla, se expande, se anula, se encrespa y reconfigura en ese tránsito que lo saca de sí (su mundo, su cultura, su lengua) y lo confronta con lo otro / ajeno / *alienus*.

Ese movimiento de reconfiguración de la identidad discursiva y cultural también supone modificaciones del objeto: traducimos e interpretamos un dominio “privado” de otra subjetividad para reordenar la visión de mundo y la praxis que desde ella ejercemos, no movemos entre lo uno y lo múltiple de las lenguas y las teorías que nos impregnan, acordando con Steiner, citado por Romano Sued 2000 p. 28:

“... traducir no es una tarea secundaria de especialistas en la tierra de nadie que se extiende entre las lenguas; la traducción es la constante y necesaria ejemplificación de la dialéctica que simultáneamente liga y separa las lenguas como tales. En la traducción la dialéctica de lo uno y lo múltiple se hace sentir de manera dramática: en cierto sentido, toda traducción se empeña en abolir la multiplicidad en su afán por reunir las distintas visiones del mundo bajo una congruencia única y perfecta, mientras que en otro sentido representa un intento de dotar a la significación de una nueva forma, un ensayo concebido para encontrar y justificar otro enunciado posible.” (George Steiner: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Méjico: FCE. pág. 270)

Compartimos con dicha autora la idea de que traducir implica “...*leer, meditar, interpretar, escribir, lleva a hablar del sujeto que es atravesado en esas operaciones*” (Romano Sued, 1998: 11), y atender a la dispersión diaspórica de sentidos que despegan de un texto a fin de anidar en otros, con variados encuentros / contactos / roces de la propia subjetividad lectora con la alteridad de los textos.

Esta subjetividad lectora trasciende el eje de lo personal-individual y se articula en consonancia con una verdad histórica materializada / solapada / presente entre líneas en la ficción, así como en la relación del sujeto-narrador con el material que se reconstruye. Para Benjamin (1991), el narrador es un sujeto que puede narrar la totalidad de una vida; una totalidad fundada en el recuerdo de imágenes – fragmentos de la memoria, asegurados en una ficción que se funda como espacio soporte para retenerlas: quien narra puede “...*encontrar un lugar en la memoria del oyente, y con mayor gusto tarde o temprano, éste la volverá a u vez a narrar...*” (Benjamin, Op. Cit.: 118) entendiendo la memoria como dimensión interaccionista, es decir, como un cruce e integración de diversas otras memorias o redes colectivas en las que “uno” se reconoce como parte de esa transhistoricidad.

La ficción se vuelve objeto de un mecanismo cultural que es utilizado para la apropiación de una memoria en la que momentos y sucesos se conectan mediante nexos semánticos y temporales, esquemas de significados que “...*constituyen recursos de la cultura con el propósito de esta última de dar sentido al mundo y a la experiencia.*” (Montesperelli: 2003: 121).

De muchas maneras, el destinatario de los textos es el encargado de verificar e interpretar estos recursos que la cultura dispone desde la memoria colectiva en la ficción: a través de la *redención*, en tanto dispositivo que permite reconocer los hechos como verdaderos y como parte de la historicidad del narrador cada vez que la memoria reclama ponerla en presente, determinar “...*la presencialidad del*

presente por el pasado.” (Ib idem p. 28); mediante la *narración* como que habilita a intercambiar experiencias, conectar historias, referir desde un centro narrador la propia organización de mundo; por medio del *recuerdo* como aquello que permite transformar el instante en hecho narrable y recorrido ficcional para construir la memoria colectiva, que más que reproducir instantes, activa los vínculos del narrador con regiones del pasado para comunicar su propia entidad espiritual al nombrar otras cosas y asigna la posibilidad de que el conocimiento se apropie de esas otras cosas nombradas para construir la totalidad.

8. Resultados esperados

Formación de recursos humanos de grado y posgrado

Producción de trabajos de grado y posgrado (tesis, tesinas, informes, *papers*, monografías, etc.)

Seminarios para los estudiantes de la carrera de Letras.

Cursos de extensión y transferencia a la comunidad educativa.

Informes de avances y final de la investigación.

9. Fortalezas y debilidades del proyecto

Fortalezas

1. Continuidad de la temática de indagación desde proyectos anteriores.
2. Trayectoria de los integrantes de investigación en equipos anteriores.
3. Conexión y articulación con los contenidos de las cátedras Literatura Grecolatina, Literatura de Habla Inglesa, Literatura Latinoamericana.
4. Experiencia de transferencia de resultados del proyecto a seminarios inter e intra cátedras.

Debilidades

1. Sobrecarga laboral académica de los miembros del equipo.
2. Bajas dedicaciones en cargos docentes de algunos integrantes.
3. Adscripción no rentada de algunos integrantes del equipo.
4. Dificultad de acceso a bibliografía específica dada la condición geográfica de la unidad académica.

10. Antecedentes del equipo de trabajo

Véase CV en Anexos

11. Metodología

El trabajo de investigación se centrará en determinar qué intersticios se abren entre semiosferas diferenciadas generando nuevas (ya sea reafirmando o proponiendo otras muy diferentes) en el campo ficcional.

Actividades

- ✓ Confección del marco teórico mediante una lectura minuciosa y exhaustiva de la bibliografía propuesta.
- ✓ Delimitación conceptual de *traducciones culturales*, *utopía*, *identidad*, *metamorfosis*, *cuerpo*.
- ✓ Búsqueda y configuración del corpus de textos ficcionales según la línea de trabajo de cada investigador.
- ✓ Análisis crítico del corpus seleccionado.
- ✓ Revisión y ajuste del marco teórico y metodológico inicial.

12. Cronograma de actividades

Primer año

	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Set	Oct	Nov	Dic
1	X	X	X	X	X							
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X	X	X	X						
4						X	X	X	X	X	X	
5						X	X	X	X	X	X	
7						X	X	X	X	X	X	
8												X

Segundo año

	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Set	Oct	Nov	Dic
5	X	X	X	X	X							
6	X	X	X	X	X	X	X					
7	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
8												X

Tercer Año

	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Set	Oct	Nov	Dic
6	X	X	X	X	X	X						
7	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		
9											X	X

Referencias

1. Actividades preparatorias de análisis y discusión de aspectos teóricos y metodológicos.
2. Revisión de bibliografía literaria, teórica y crítica
3. Elaboración de constelaciones temáticas centrales y periféricas.
4. Determinación de estrategias y procedimientos constructivos para el abordaje de las mismas.
5. Delimitación del corpus según la línea de trabajo de cada investigador.
6. Revisión y ajuste del marco teórico y metodológico inicial, si fuere necesario
7. Recopilación, análisis e interpretación de informaciones referidas a las diferentes cuestiones a abordar.
8. Elaboración de informes de avance.
9. Elaboración de informe final.

13. Mecanismos de divulgación

Publicaciones académicas de circulación interna.

Ponencias para congresos, jornadas, etc.

Artículos para revistas y publicaciones especializadas.

14. Bibliografía¹

- ANGENOT, M. (1998): **INTERDISCURSIVIDADES. DE HEGEMONÍAS Y DISIDENCIAS.** Córdoba. Universidad Nacional de Córdoba.
- ARAN, P y Silvia Barei (2002): **TEXTO / MEMORIA / CULTURA: EL PENSAMIENTO DE JURI LOTMAN.** Córdoba. UNC.
- BHABHA, H. (2002): **EL LUGAR DE LA CULTURA.** Buenos Aires. Manantial.
- BAJTIN, M. (1997): **ESTÉTICA DE LA CREACIÓN VERBAL.** Méjico. Siglo XXI.
- BAREI S. (1991): **DE LA ESCRITURA Y SUS FRONTERAS.** Córdoba. Alción Editora.
- (2001): **RECORRIDOS TEÓRICOS: TEXTO - DISCURSO.** Córdoba. Epoké.
- BENJAMIN, W (2000): **ILUMINACIONES.** Madrid. Taurus.
- BENJAMÍN, W. (1969): **IMAGINACIÓN Y SOCIEDAD. ILUMINACIONES I.** Madrid. Taurus.
- (1991): **PARA UNA CRÍTICA DE LA VIOLENCIA Y OTROS ENSAYOS. ILUMINACIONES IV.** Madrid. Taurus.
- (s/f): **LA DIALÉCTICA EN SUSPENSO. FRAGMENTOS SOBRE HISTORIA.** Chile. Arcis.
- (2001): "La tarea del traductor" en **ENSAYOS ESCOGIDOS.** Méjico. Coyoacán.
- BRAIDOTTI, R (2004): **FEMINISMO, DIFERENCIA SEXUAL Y SUBJETIVIDAD NÓMADE.** Barcelona. Gedisa.
- BUTLER, J. (2002): **CUERPOS QUE IMPORTAN. SOBRE LOS LÍMITES MATERIALES Y DISCURSIVOS DEL "SEXO".** Buenos Aires. Paidós.
- CAMBLONG, ANA (1997): **POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE FRONTERA; caso Misiones.** Ponencia publicada en las Actas del Congreso Políticas lingüísticas UBA. Bs. As.
- DE CERTEAU, M. (1996): **LA INVENCIÓN DE LO COTIDIANO T I y T II.** Méjico. ITESO.
- (1999): **La cultura en plural.** Buenos Aires. Nueva Visión.
- DELEUZE, G. (1991). **IMAGEN - MOVIMIENTO. ESTUDIOS SOBRE CINE 1 y 2.** Buenos Aires. Paidós.
- ECO, U. (1987): **LECTOR IN FABULA.** Barcelona. Lumen.
- DELEUZE, G. y F. GUATTARI (1983): **RIZOMA.** Méjico. Premiá.
- (1980): **KAFKA. POR UNA LITERATURA MENOR.** México. Era.
- (2002): **MIL MESETAS. CAPITALISMO Y ESQUIZOFRENIA.** Valencia. Pre-Textos.
- DERRIDA, J. (1992): **LA DISEMINACIÓN.** México. Siglo XXI.
- FOUCAULT, M. (1977): **HISTORIA DE LA SEXUALIDAD. LA VOLUNTAD DE SABER.** Madrid. Siglo XXI.
-(1994): **UN DIÁLOGO SOBRE EL PODER.** Barcelona. Altaya.
-(1995): **MICROFÍSICA DEL PODER.** Barcelona. Planeta-Agostini.
-(1996): **DE LENGUAJE Y LITERATURA.** Barcelona. Paidós.
-(2002): **VIGILAR Y CASTIGAR. NACIMIENTO DE LA PRISIÓN.** Buenos Aires. Siglo Veintiuno.
-(2003): **HISTORIA DE LA SEXUALIDAD. EL USO DE LOS PLACERES.** Buenos Aires. Siglo Veintiuno.
-(2002): **LA ARQUEOLOGÍA DEL SABER.** Buenos Aires. Siglo XXI
- GENETTE, G. (1989): **PALIMPSESTOS. LA LITERATURA EN SEGUNDO GRADO.** Madrid. Taurus.
- GRÜNER, EDUARDO (2002): **EL FIN DE LAS PEQUEÑAS HISTORIAS DE LOS ESTUDIOS CULTURALES AL RETORNO (IMPOSIBLE) DE LO TRÁGICO.** Buenos Aires. Paidós.
- GARCÍA YEBRA, V (1982): **TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.** Madrid. Gredos.
- KRISTEVA, J. (1982): **SEMIÓTICA 1 y 2.** Madrid. Espiral.
- LOTMAN, J. (1979): **SEMIÓTICA DE LA CULTURA.** Madrid. Cátedra.
- (1993): **SEMIÓSFERA I –II-III.** Madrid. Cátedra.
- MONTESPERELLI, PAOLO (2003): **SOCIOLOGÍA DE LA MEMORIA.** Buenos Aires. Nueva Visión.
- PARRET, H. (1994): **DE LA SEMIÓTICA A LA ESTÉTICA. ENUNCIACIÓN, SENSACIÓN,**

¹ Se especifica una bibliografía inicial que luego será expandida en función de las líneas de trabajo de cada investigador.

- Buenos Aires. Edicial
- PEIRCE, Ch. S. (1986): **LA CIENCIA DE LA SEMIÓTICA**. Buenos Aires. Nueva Visión.
..... (1988): **EL HOMBRE, UN SIGNO**. Barcelona. Grijalbo.
- ROMANO SUED, S. (2000): **LA TRADUCCIÓN POÉTICA**. Córdoba. Nuevo Siglo.
..... (1998): **LA ESCRITURA EN LA DIÁSPORA. POÉTICAS DE TRADUCCIÓN:
SIGNIFICANCIA, SENTIDO, REESCRITURA**. Córdoba. Narvaja editor.
..... (2005): **CONSUELO DE LENGUAJE. PROBLEMÁTICAS DE TRADUCCIÓN**.
Córdoba. Ferreyra editor.
- SARLO, B. (2007): **SIETE ENSAYOS SOBRE WALTER BENJAMIN**. Buenos Aires. FCE.
- VIRNO, PAOLO (2003): **EL RECUERDO DEL PRESENTE. ENSAYO SOBRE EL TIEMPO
HISTÓRICO**. Buenos Aires. Paidós.
- WILLIAMS, R. (2001): **PALABRAS CLAVES. VOCABULARIO DE CULTURA Y SOCIEDAD**.
Buenos Aires. Nueva Visión.
..... (2001): **CULTURA Y SOCIEDAD**. Buenos Aires. Nueva Visión.
..... (2002): **SOCIOLOGÍA DE LA CULTURA**. Barcelona. Paidós.
..... (1980): **MARXISMO Y LITERATURA**. Barcelona. Península.